

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JAUFRE RUDEL > EDIZIONE > Lanquan li jorn son lonc en mai > Tradizione manoscritta > CANZONIERE Sg

CANZONIERE Sg

- letto 6247 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[1\]](#)

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Sg%20-%20carta%2096%20recto.jpg>

- letto 2580 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Lanq.%20-%20Sg%20-%2096%20recto%20%20a.jpg>

1

En Jaufre rudel de blaia.
An cant li iorn son lonc en mai. **mes** bels douz
chanz dauzels delonh. **e** quant me soi partit
delai. **remenbram** dunamor delog. **uau** de
talan en bronchs e clis. **si** q(ue) flors ni chant dal
bispis. **nom** ual plus q(ue) liuers gelatz.

Image not found

<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Lanq.%20-%20Sg%20-%2096%20recto%20%20b.jpg>

Jamais damor no(n) iausirai. si non uau desta
mor de longh. **que** genser ni meylor no(n) sai. **uas** nulha part ni pr
op ni lonh. **tant** es sos pretz uerais e fins. **que** lai el renc dels sar
razins. **fos** eu chaitius p(er) leis clamatz.

Iratz e marritz men partrai. si ia remir lamor delonh. **que** p(er)
un ben que meneschai. **nai** dos mals si bem son delonh. **ai** com fo
ra dretz pelegris. si ia mos flotz ni mei tapis. **sion** p(er) sos hoilh
remiratz.

Image not found

<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Lanq.%20-%20Sg%20-%2096%20recto%20%20c.jpg>

Deus q(ue) fe tot can ue euai. **e** formet nostramor delonh. **men** don
poder quenq(ue)ras lai. **eu** remir cestamor delonh. **ueraiamen** en tal
aizis. si q(ue) la ca(m)bra eliardins. **me** resenbles totz iorns palais.

Ben parra iois quant li querrai. **p(er)** amor deu lostal delonh. **e** si a
leis plaz albergarai. **pres** de leis si ben son delonh. **adonch** parra parla
mens fis. **can** drutz loindas sera uezis. **cab** cortes ioi iatz bel solatz.

Verdiz q(ui) mapela lichai. **e** desiran damor delonh. **car** ta(n) bela do(n)
na no(n) sai. **uas** nulha part ni prop ni lonh. **car** finamor atan apris.
q(ue) cant trobados amans fis. **sab** ben faire destrains priuatz.

- letto 3266 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

En Jaufre rudel de blaia.	En Jaufre Rudel de Blaia
	I
... An cant li iorn son lonc en mai. mes bels douz chanz dauzels delonh. e quant me soi partit delai. remenbram dunamor delog. uau de talan en bronchs e clis. si q(ue) flors ni chant dal bespis. nom ual plus q(ue) liuers gelatz.	... an cant li jorn son lonc en mai m'es bels douz chanz d'auzels de lonh, e quant me soi partit de lai remenbra·m d'un'amor de log: vau de talan enbronchs e clis, si que flors ni chant d'albespis no·m val plus que l'ivers gelatz.
	II

Jamais damor no(n) iausirai. si non uau desta mor de longh. que genser ni meylor no(n) sai. uas nulha part ni pr op ni lonh. tant es sos pretz uerais e fins. que lai el renc dels sar razins. fos eu chaitius p(er) leis clamatz.	Ja mais d'amor non jausirai si non vau d'est'amor de longh, que genser ni meylor no·n sai vas nulha part, ni prop ni lonh. Tant es sos pretz verais e fins que lai el renc dels Sarrazins fos eu chaitius per leis clamatz!
	III
Iratz e marritz men partrai. si ia remir lamor delonh. que p(er) un ben que meneschai. nai dos mals si bem son delonh. ai com fo ra dretz pelegris. si ia mos flotz ni mei tapis. sion p(er) sos hoilh remiratz.	Iratz e marritz m'en partrai si ja remir l'amor de lonh, que per un ben que m'en eschai n'ai dos mals si be·m son de lonh. Ai! com fora dretz pelegris si ja mos flotz ni mei tapis sion per sos hoilh remiratz.
	IV
Deus q(ue) fe tot can ue euai. e formet nostramor delonh. men don poder quenq(ue)ras lai. eu remir cestamor delonh. ueraiamen en tal aizis. si q(ue) la ca(m)bra eliardins. me resenbles totz iorns palais.	Deus que fe tot can ve e vai e formet nostr'amor de lonh, m'en don poder qu'enqueras lai eu remir cest amor de lonh veraiamen en tal aizis: si que la cambra e·l jardins me resenbles totz jorns palais.
	V
Ben parra iois quant li querrai. p(er) amor deu lostal delonh. e si a leis plaz albergarai. pres de leis si ben son delonh. adonch parra parla mens fis. can drutz loindas sera uezis. cab cortes ioi iatz bel solatz.	Ben parra jois quant li querrai per amor Deu l'ostal de lonh, e si a leis plaz albergarai pres de leis si ben son de lonh; adonch parra parlamens fis can drutz loindas sera vezis c'ab cortes joi jatz bel solatz.
	VI
Verdiz q(ui) mapela lichai. e desiran damor delonh. car ta(n) bela do(n) na no(n) sai. uas nulha part ni prop ni lonh. car finamor atan apris. q(ue) cant trobados amans fis. sab ben faire destrains priuatz.	Ver diz qui m'apela lichai e desiran d'amor de lonh, car tan bela donna non sai vas nulha part ni prop ni lonh. Car fin'amor atan apris que cant troba dos amans fis sab ben faire d'estrains privat.

- letto 3770 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-sg>

Links:

[1] <http://mdc.cbuc.cat/cdm/compoundobject/collection/manuscritBC/id/24511/rec/271>